

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2023-2024
Anul de studiu II / Semestrul 3

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Departamentul de Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii Calificarea	Traducere și interpretare (engleză-franceză) Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator – 264307/ Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză. Introducere în terminologie			2.2. Cod disciplină	TI215		
2.3. Titularul activității de curs	Conferențiar universitar dr. Herteg Maria-Crina						
2.4. Titularul activității de seminar	-						
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Număr ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator/ curs practic	-
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					22 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					6
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități - pregătire în sesiune					-

3.7 Total ore studiu individual	22
3.8 Total ore din planul de învățământ	28
3.9 Total ore pe semestru	50
3.10 Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu calculatoare și acces la internet.
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	-

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C2.1. Definierea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C</p> <p>SP.2.1. Elaborarea unui glosar terminologic</p>
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea terminologiei de specialitate în vederea efectuării de traduceri și retroversiuni (semi-)specializate
7.2 Obiectivele specifice	O1 Însușirea și consolidarea capacității studenților de a se orienta în probleme terminologice de natură teoretică și practică. O2 Dobândirea de către studenți a unor competențe legate de identificarea termenilor specializați. O3 Consolidarea capacității studenților de a lucra cu baze de date specializate și de a crea glosare de termeni specializați

8. Conținuturi

8.1 Curs practic	Metode de predare	Observații
CURS 1 INTRODUCTION TO TERMINOLOGY WORK. TERMS AND CONCEPTS. A DEFINITION OF TERMINOLOGY. THE IMPORTANCE OF TERMINOLOGY. TERMINOLOGY AND OTHER DISCIPLINES. DIRECTIONS IN CONTEMPORARY TERMINOLOGY. SCHOOLS OF TERMINOLOGY	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 2 APPLIED PRINCIPLES OF TERMINOLOGY WORK. SCIENTIFIC DISCOURSE. SPECIALISES COMMUNICATION. LINGUISTIC POLICIES AND THE IMPACT OF TERMINOLOGY.	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 3 LEXICAL AND TERMINOLOGICAL SEMANTIC ANALYSIS	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 4 RETRIVING RELEVANT ONLINE INFORMATION FOR TERMINOLOGY WORK. TERMINOGRAPHY. EXTRACTING SPECIALISED TERMINOLOGY FROM LINGUISTIC CORPORA	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 5 TERM FORMATION. PRINCIPLES IN TERM FORMATION. METHODS USED IN TERMINOLOGY	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 6 TERMINOLOGY MANAGEMENT SYSTEMS. PRACTICAL ACTIVITIES IN TERMINOLOGY. TRANSLATION AND LEGAL TERMINOLOGY	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 7 PRACTICAL ACTIVITIES IN TERMINOLOGY. TRANSLATION AND BUSINESS TERMINOLOGY	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 8 INFORMATION AND DOCUMENTATION IN TERMINOLOGY. CATEGORY OF USERS WHO RESORT TO TERMINOLOGICAL DATABASES. DOCUMENTATION IN TERMINOLOGY	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 9 TERM STANDARDISATION. STANDARDS FOR TERMINOLOGY WORK. TYPES, RELEVANCE, USE. A SHORT HISTORY OF STANDARDISATION. STANDARDISATION PRINCIPLES. STANDARDS.	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 10 PRACTICAL AND THEORETICAL ISSUES OF MODERN TERMINOLOGY	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
CURS 11 TERMINOLOGY IN TRANSLATION. TRANSLATION-ORIENTED TERMINOLOGICAL RESOURCES. IT APPLICATIONS WHICH FACILITATE THE USE OF	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h

TERMINOLOGY IN SPECIALISED TRANSLATIONS		
CURS 12 CREATING A TERMINOLOGY DATABASE TERMINOLOGICAL PLANNING. ITS MECHANISM AND HISTORY. ONTOLOGIES	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h
CURS 13 TRANSLATION, LOCALISATION, AND TERMINOLOGY. THE ROLE OF TERMINOLOGY IN THE TRANSLATION OF SPECIALISED TEXTS	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h
CURS 14 NEW DEVELOPMENT IN TERMINOLOGY. TERMINOLOGY TODAY	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h

Bibliografie:

Antia, B.E. (2001). Terminological investigations into specialized knowledge and texts: A case study of legislative discourse. Terminology. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Baker, M. (1992). In other words. A coursebook on translation. London: Routledge.

Balula, A., Martins, C., & Marques, F. (2014). Enhancing business English terminology through concept mapping. In EDULEARN 14 Proceedings 6th Annual International Conference on Education & New Learning Technologies, IATED.

Bălănescu, O. (2000). Limbaje de specialitate. București: Editura Universității din București.

Bidu-Vrânceanu, A. (2000). Lexic comun, lexic specializat. București: Editura Universității din București.

Bidu-Vrânceanu, A. (2010). Terminologie și terminologii. București: Editura Universității din București.

Chițoran, D. (1971). Lexicologia limbii engleze. București: Editura Didactică și Pedagogică.

Ciobanu, G. (1997). Adaptation of the English element in Romania. Timișoara: Editura Mirton.

Ciobanu, G. (1998). Elemente de terminologie. Timișoara: Editura Mirton.

Ciobanu, G. (2009). Termeni de branding în limbile engleză și română. Timișoara: Editura Mirton.

Ciobanu, G. (2009). Peculiarities of branding terminology. Professional communication and translation studies, 2(1-2), 39-44.

Constantinescu, I., Buzan, C., & Moisei, D. (2010). Dicționar juridic. Ediție trilingvă. București: Milena Press.

Cuniță, A. (2010). Dimensiunea culturală a termenilor. Analele Universității Dunărea de Jos din Galați. Fascicula XXIV 1(3). Lexic comun /Lexic specializat. Galați: Editura Europlus, pp.35-45.

Dubuc, R. (2002). Manuel pratique de terminologie. Montréal: Linguattech.

Duran Munoz, I. (2012). Meeting translators' needs: translation-oriented terminological management and applications. The Journal of Specialised Translation, 18, 77-92.

Faber, P., & Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. International Journal of Legal Discourse, 4(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.

Fuertes-Olivera, P., & Nielsen, S. (2011). The dynamics of terms in accounting. What the construction of the accounting dictionaries reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields. Terminology 17(1), 157-180. doi: 10.1075/term.17.1.09fue.

Montero Martinez, S., & Faber, P. (2011). Terminological competence in translation. In A. Amparo (Ed.), Teaching and learning terminology. New strategies and methods (pp. 89-105). John Benjamins Publishing Company. doi: 10.10175/bct.35.05mon.

Pavel, E., & Rucăreanu, C. (2001). Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale. București: Editura Academiei Române, Editura Agrir.

Stoichițoiu-Ichim, A. (2001). Semiotica discursului juridic. București: Editura Universității din București.

Temmerman, R. (1997). Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology. Hermes, Journal of Linguistics, 18, 51-90.

Temmerman, R. (2017). Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive terminology and traditional terminology. Hermes 10(8): 51.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Realizarea (pe parcursul semestrului) unui proiect de cercetare vizând ameliorarea competențelor lingvistice și comunicative ale studenților;	Prezentare orală;	70%

	Utilizarea adecvată a terminologiei specializate		
	Expunerea liberă a proiectului de cercetare	Practică (P): Fișe de termeni specializați YOUR TERM CULT IATE TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS	30%
<p>10.6 Standard minim de performanță: obținerea notei 5</p> <p>Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare nesistematică la orele de curs și seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă <p>Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar; - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; - capacitate sporită de transfer al informației de specialitate; - obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus. <p>SP3. Elaborarea unui discurs oral / scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă de limbă română contemporană</p>			

Data completării: 26.09.2023

Semnătura titularului de curs

Data avizării în departament: 14.09.2023

Semnătura director de departament